*Олег Манахов*

*м. Ізмаїл, Україна*

**ФІЛОЛОГІЧНІ НАУКИ**

(Мова, мовлення, мовна комунікація)

**АРТЕФАКТНА МЕТАФОРА**

**У НІМЕЦЬКОМУ МОЛОДІЖНОМУ СЛЕНГУ**

Осмислення метафори як засобу пізнання дійсності, організації досвіду, образної форми раціональності нині відкрило нові перспективи її дослідження не лише в межах ідіолектів, а й соціолектів. Це зумовлено зміною світоглядних парадигм. Виявлено, що метафора виникає під час вирішення когнітивно-номінативної ситуації, коли мовець уявно формує образи та смисли. Метафоричне переосмислення є лінгвоментальним засобом пізнання, оцінювання й перетворення дійсності, про що свідчать праці таких лінгвістів, як Ф. Анкерсміт [1], Н. Арутюнова [2], А. Баранов [3; 4], О. Глазунова [5], А. Мойсієнко [7], О. Снітко [9] та ін.

За спостереженням Т. Шавловської, метафоризація є одним із найбільш популярних засобів утворення сленгової лексики німецької молоді, способом формування молодіжного лексикону в цілому [10].

Мета нашої розвідки – вивчити випадки метафоризації лексем на позначення артефактів у німецькому молодіжному сленгу.

Джерелом для дослідження послужили такі лексикографічні джерела, як «Русско-немецкий словарь современного молодёжного жаргона» Є. Коломійця [6], „Affengel: ein Lexikon der Jugendsprache“ H. Ehmann [11], „Endgeil: das voll korrekte Lexikon der Jugendsprache“ [12], „Voll konkrett: Lexikon der Jugendsprache“ H. Ehmann [13].

Для аналізу нашої вибірки метафоризованих одиниць використаємо модель, котру Ю. Кравцова запропонувала з метою опису вербалізації корелятивних в асоціативному плані понять, що існують у свідомості носіїв мови [8]. Схема містить такі компоненти: 1) вихідну поняттєву сферу метафоричної проекції, *шафа (нім.)* 2) нову поняттєву сферу метафоричної проекції, *Schrank – сильна, велика людина, що полюбляє бійки (нім.)*; 3) семантико-когнітивний формант, який інтегрує ці сфери - *значення розміру*.

За нашою вибіркою, артефактний тип метафор у лексиконі німецької молоді репрезентовано найчастотніше.

Вихідною поняттєвою сферою метафоричної проекції такого типу є артефакт, тобто уподібнення, відображене у найменуванні, відбувається за подібністю до предмета. Відтак метафорична мегамодель має такий вигляд *людина – річ.* Вона вказує на напрямок проектування з однієї ідеографічної сфери в іншу. Її структуру становить сукупність метафоричних моделей, поданих нижче:

* *зовнішній вигляд людини – меблі – характер*, наприклад, німецьке *Schrank* (шафа, предмет меблів) набуває у жаргонному мовленні значення сильної, великої людина, що полюбляє бійки, часто конфліктує з іншими без причини. В цьому випадку семантико-когнітивним формантом, котрий поєднує вихідну та нову поняттєву метафоричні проекції, виступає, по-перше, значення розміру (масивність шафи вказує на фізичну силу суб’єкта), по-друге, твердість характеру (шафи зроблені з деревини), що свідчить про впертість і нерозсудливість цієї людини;
* *внутрішній стан людини – музичний інструмент - майстерність людини,* наприклад, німецьке *Pfeife* (дудка, інструмент) у сленговому мовленні використовується на позначення спортсмена, а саме футболіста, що втратив прекрасну можливість влучити у ворота, отримав догану від уболівальників. Семантико-когнітивним формантом цієї метафоричної проекції виступає номен *дудка* (простий для використання інструмент), що символізує втрачену можливість та вказує на непрофесіоналізм і занадто простий та непродуманий підхід футболіста до конкретного ігрового моменту;
* *зовнішній вигляд людини – аксесуар одягу – характер людини –* цій моделі відповідає метафоричне переосмисленнянімецького іменника *Krawatte* (краватка, одяг), що набуває у молодіжному сленгу значення образливого звертання до хлопця. В даному випадку значеннєво-когнітивним формантом, котрий поєднує вихідну та нову поняттєву метафоричні проекції, виступає дискомфорт, що виникає в ситуації, коли краватка занадто тісно зав’язана. Подібну асоціацію в молодіжній культурі викликає підліток, який, наче тісна краватка, не дає спокою дівчині;
* *ментальні якості людини – предмет одягу – розум*, наприклад, німецьке *Vollsocke* (шкарпетки, одяг) молодь використовує на позначення людини, яка нічого не тямить та дуже повільно розмірковує, вирішує, як діяти. Семантико-когнітивний формант метафоризації – довга шкарпетка – символ ідіотизму та повільного мислення, котра асоціюється зі стародавнім одягом блазнів, що свідчив про їх соціальну належність і водночас указував на їх розумові здібності;
* *зовнішній вигляд людини – предмет одягу – професія,* наприклад, німецьке *Anzug* (костюм, предмет одягу) у мовленні молоді вживається зі значенням людина, що працює в галузі юриспруденції, а саме адвокатом. У наведеному контексті семантико-когнітивним формантом, котрий поєднує вихідну та нову поняттєву метафоричні проекції, виступає професійний вигляд та стриманість, притаманні, як костюму, так і людині, що носить подібний одяг;
* *фізичний стан людини – предмет гри – слабкість,* наприклад, німецьке *Lusche* (гральна карта, що не приносить виграшу) позначає у сленгу мовленні німецької молоді людину, що має проблеми з потенцією. В такому прикладі значеннєво-когнітивним формантом метафоричної проекції виступає відсутність позитивного результату. Неможливість виграшного розіграшу карти реалізується в новому значенні через поняття статевого безсилля.

За нашими спостереженнями, артефактна метафора у молодіжному німецькому сленгу може утворюватися також за мегамоделлю *предмет - предмет*, яка репрезентована такими метафоричними моделями:

* *форма предмета – предмет пакування – розміри предмета*, наприклад, німецьке *Box* (з англійської *коробка, предмет пакування*) набуває у сленгу значення технічного засобу, тобто комп’ютера. В цьому випадку семантико-когнітивним формантом, котрий поєднує вихідну та нову поняттєву метафоричні проекції, виступає, по-перше, прямокутна форма обох предметів, по-друге, схожий розмір;
* *використання предмета – аксесуар – цінність предмета,* як-от: німецьке *Wampum* (намисто з мушель у індіанців Північної Америки, що слугувало розмінною одиницею) використовують у молодіжній культурі з семантикою *гроші*. Семантико-когнітивним формантом у цій метафоричній проекції виступає формальна значимість та цінність обох предметів, а також практичне використання мушель, як грошових одиниць в іншій культурі;
* *зовнішня форма – тип ємності – структура,* наприклад, німецьке *Bottich* (бочка, ємність) набуває у жаргонному мовленні значення туалету (унітаз). В такій структурі семантико-когнітивним формантом, котрий поєднує вихідну та нову поняттєву метафоричні проекції, виступає округла форма обох предметів та певна асоціація щодо заглиблень у обох ємностях;
* *зовнішня форма – тип одягу – тканина*, цій метафоричній моделівідповідає німецьке слово *Kutte* (ряса, одяг священика), що у молодіжній культурі набуває значення звичайного пальта, втрачаючи професійну специфіку одягу. Семантико-когнітивним формантом виступає фасон одягу: довгі поли, рукави, комірець, а також чорна тканина.

Отже, як свідчать приклади, метафоризація понять на позначення артефактів здійснюється за двома мегамоделями: *людина – предмет, предмет – предмет*, які у сленговому мовленні німецької молоді представлено метафоризованими моделями, в котрих семантико-когнітивними формантами виступають найрізноманітніші предмети та загальні поняття: меблі, музичні інструменти, одяг, його аксесуари, розміри, цінність, розум, професія, слабкість, тканина тощо. З функціонального погляду перша мегамодель є образною, а друга – номінативною. Всі артефактні метафори вербалізуються завдяки простим іменникам, хоча наявні також приклади композитів.

**Література:**

1. Анкерсмит Ф. Р. История и топология: взлет и падение метафоры. М.: Прогресс – Традиция, 2003. 496 с.
2. Арутюнова Н. Д. Механизмы метафоризации. *Язык и мир человека*. 2-е изд. М.: Языки русской культуры, 1999. 896 с.
3. Баранов А. Н. Когнитивная теория метафоры: почти двадцять пять лет спустя. *Метафоры, которыми мы живем* / Пер. с англ. А. Н. Баранова, А. В. Морозовой. М., 2004. С. 7-21.
4. Баранов А. Н., Добровольский Д. О. Метафора и стереотип (на материале метафорических осмыслений России и ГДР в СМИ). *Стереотипы в языке, коммуникации и культуре*: [сб. статей] / Рос. гос. гуманитар. ун-т; [сост. и отв. ред. Л. Л. Федорова]. М.: РГГУ, 2009. С. 315-335.
5. Глазунова О. И. Логика метафорических преобразований. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2000. 190 с.
6. Коломиец Е. А. Русско-немецкий словарь современного молодежного жаргона: около 2000 слов и выражений. М.: АСТ Восток-Запад, 2005. 326 с.
7. Мойсієнко А. К. Динамічний аспект номінації. К.: Вид.-поліграф. центр «Київський університет», 2004. 99 с.
8. Кравцова Ю. В. Семантико-когнітивне моделювання метафоризації. *Мовознавство*. 2011. №1. С. 43-54.
9. Снітко О. О. Образ як глибинна структура мовних одиниць. *Мовні і концептуальні картини світу*. К.: Прайм; М., 2002. С. 216–220.
10. Шавловська Т. С. Емотивність молодіжного лексикону (на матеріалі німецької мови): дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.04 – «Германські мови». Ізмаїл, 2011. 197 с.
11. Ehmann H. Affengel: ein Lexikon der Jugendsprache. München: Beck, 1994. 154 s.
12. Ehmann H. Endgeil: das voll korrekte Lexikon der Jugendsprache. München: Beck, 2005. 178 s.
13. Ehmann H. Voll konkrett: Lexikon der Jugendsprache. München: Beck, 2003. 159 s.

**Відомості про автора**

Манахов Олег Ігорович

0975233632

E-mail: [Tsyganok\_20@ukr.net](mailto:Tsyganok_20@ukr.net)

Ізмаїльський державний гуманітарний університет,

викладач кафедри романо-германської філології